

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/19945> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Litamahuputty, Betty

**Title:** Ternate Malay : grammar and texts

**Date:** 2012-10-11

## 8 Texts

The texts presented here are fragments taken from a recording of about three hours recorded in Salero, a section in Ternate Town in 1994. The Ternate Malay speaker with the initials AD is a young man of 21 years old. At the time of the recording I have been in Ternate for several months and have become to know the man quite well. That evening he came to visited us and started to tell all kinds of stories and anecdotes. We decided to record them as nice examples of spontaneous spoken Ternate Malay.

The text is divided into sentences. The first line is the transcription of the text in the Indonesian spelling. The following conventions are used: “ng” represents the velar nasal [ŋ], “j” represents the palatal stop [tʃ], “ny” represents the palatal nasal [ɲ], and “y” represents the semivowel [j]. The second line refers to the interlinear glossing, while the third line is a free English translation.

Each sentence is preceded by a number that refers to the start time of the utterance on the audio file in minutes and seconds, so that for instance 01.22 stands for 1 minute and 22 seconds. The audio files can be found on the CD that is added to the book.

### 8.1 Pancuri mangga

Audio: Pancuri\_mangga.mp3  
Length: 02.25 minutes  
Synopsis: the speaker tells how he and his friend Anwar steal mangoes from a mango tree and got caught by the owner’s son.

00.00 AD: itu sapa yang buju?  
that who REL persuade  
*who was it who talked me into it?*

00.01 AD: Anwar.  
Anwar  
*Anwar.*

00.01 AD: Anwar dara.  
Anwar land  
*Anwar who lives landwards.*

00.02 BL: ha.  
EXCL  
*uh-huh.*

00.02 AD: dia buju pa kita bilang,  
3SG persuade to 1SG say  
*he talked me into it, saying,*  
  
“Caken, tong pancuri mangga, mari.”  
Caken 1PL steal mango HORT  
*“Caken, let’s steal some mangoes.”*

00.05 AD: “mari.”  
HORT  
*“let’s go.”*

00.06 AD: tong ka dara.  
1PL to land  
*we went over there.*

00.08 AD: di jalan dara, Salero jalan dara skali  
in street land Salero street land very  
*in the street there in Salero, the street furthest inland*  
  
ada pohon mangga basar satu.  
be.present tree mango big one  
*was this big mango tree.*

00.11 AD: ah, mangga koper itu.  
EXCL mango k.o. mango that  
*yes, the koper mango.*

00.13 AD: “mangga madu”, dong bilang.  
mango honey 3PL say  
*“honey mango” they call it.*

- 00.14 BL: hmm.  
uh-huh  
*uh-huh.*
- 00.15 AD: e, de pe buah sampe!  
EXCL 3SG POSS fruit arrive  
*gosh, the fruit!*
- 00.18 AD: “Allah, nae.”  
Allah go.up  
*“oh God! let’s climb it.”*
- 00.20 AD: cari sak tarigu tara dapa, bawa sarung bantal.  
search sack flour NEG get bring cover pillow  
*we looked for a flour sack, but could not find one, so we brought a pillowcase.*
- 00.24 AD: sarung bantal polo kan panjang to?  
cover pillow hug QT long QT  
*a pillowcase for a bolster is long, right?*
- 00.25 AD: tong bawa.  
1PL bring  
*we brought it.*
- 00.27 AD: “bawa suda.”  
bring COMP  
*“just bring it.”*
- 00.28 AD: tong bawa.  
1PL bring  
*we brought it.*
- 00.29 AD: bawa ka dara, tong nae.  
bring to land 1PL go.up  
*we brought it there and climbed up.*

- 00.31 AD: lia, dong su tidor.  
look 3PL COMP sleep  
*we looked; they were asleep.*
- 00.33 AD: Haji Buka su tidor.  
haji Buka COMP sleep  
*Haji Buka was asleep.*
- 00.34 AD: Haji Buka pe ana-ana...  
haji Buka POSS PL-child  
*Haji Buka's children...*
- 00.35 AD: padahal Haji Buka pe ana-ana jaga, ngana.  
whereas haji Buka POSS PL-child guard 2SG  
*but Haji Buka's children were guarding.*
- 00.37 AD: paitua tidor baru de pe ana-ana  
old.man sleep whereas 3SG POSS PL-child  
*he was asleep, but his children*  
  
jaga di atas tingkat.  
guard in top floor  
*were on guard on the second floor.*
- 00.41 AD: Allah, tong tar tau  
Allah 1PL NEG know  
*o my God, we didn't know that.*
- 00.42 AD: nae, nae, nae bagini, kong dong kaluar, ngana.  
go.up go.up go.up like.this CONJ 3PL go.out 2SG  
*we climbed and climbed and then they came out.*
- 00.44 AD: jadi, kita... Anwar di atas, Anwar di ujung,  
become 1SG Anwar in top Anwar in tip  
*so, I... Anwar was on top, Anwar was at the top,*

kita di tenga.  
 1SG in middle  
*I was in the middle.*

00.51 AD: kita asik pete-pete isi sak tarigu...  
 1SG busy REP-pick fill sack flour  
*I was busy picking the fruit and filling the flour sack...*

isi di sarung bantal...  
 fill in cover pillow  
*putting them in the pillowcase...*

00.52 BL: mmm.  
 uh-huh  
*uh-huh.*

00.54 AD: Anwar lagi isi dalang kos.  
 Anwar again fill inside T-shirt  
*Anwar was putting them in his T-shirt.*

00.57 AD: ya, kage kita dengar batu nae fung-fang-fung.  
 EXCL suddenly 1SG hear stone go.up IMIT  
*o, suddenly I heard stones coming up, whoosh-whoosh-whoosh.*

01.00 AD: e, dong pe ana lempar.  
 EXCL 3PL POSS child throw  
*oops, their son was throwing them.*

01.02 AD: ya Allah s...  
 oh Allah  
*oh God...!*

01.03 AD: de pe ana angka kirikil alus-alus...  
 3SG POSS child lift.up gravel PL-fine  
*his son was picking up some fine gravel...*

- 01.04 BL: mmm.  
uh-huh  
*uh-huh.*
- 01.05 AD: de lempar nae.  
3SG throw go.up  
*and was throwing it up.*
- 01.08 AD: kita bilang, “ah, Anwar, ada orang di bawa.”  
1SG say EXCL Anwar be.present person in bottom  
*I said, “uh, Anwar, there is someone down there.”*
- 01.12 AD: “iyo ada orang, ba-diang.”  
yes be.present orang DUR-quiet  
*“yes, there is someone, be quiet.”*
- 01.14 AD: kage kita dengar paitua pe ana pe suara bilang,  
suddenly 1SG hear old.man POSS child POSS voice say  
*suddenly I heard his son’s voice,*  
  
“eh, turun, turun.”  
EXCL go.down go.down  
*“hey, get down, get down.”*
- 01.19 AD: “oi lebae ngoni turun tara kita lempar trus.”  
EXCL better 2 go.down NEG 1SG throw continue  
*hey, you better get down or I’ll keep on throwing it.”*
- 01.22 AD: Anwar ini, dia memang pintar.  
Anwar this 3SG indeed smart  
*this guy Anwar is really smart.*
- 01.24 AD: dia jaga kita turun, de turun iko sabla sana.  
3SG guard 1SG go.down 3SG go.down follow side there  
*he watched me going down and went down at the other side.*

- 01.27 AD: su dekat pagar to?  
 COMP close fence QT  
*it was close to the fence, right?*
- 01.28 BL: ha-ah.  
 uh-huh  
*uh-huh.*
- 01.29 AD: ya Allah, kita bolong sampe,  
 yes Allah 1SG not.yet arrive  
*o God! I was not there yet but*
- de sampe ka muka, ngana.  
 3SG arrive to front 2SG  
*he was there first!*
- 01.31 AD: kita turung plang-plang.  
 1SG go.down INT-slow  
*I went down slowly.*
- 01.33 AD: “ih, Anwar, ngana pe capat!”  
 EXCL Anwar 2SG POSS fast  
*“gee Anwar, you are fast!”*
- 01.34 AD: kage lagi de su ba-lumpa ka bawa,  
 suddenly again 3SG COMP REFL-jump to bottom  
*the next moment he jumped down and*
- de su lari.  
 3SG COMP run  
*he ran away.*
- 01.36 BL: lari.  
 run  
*he ran away.*



- 01.37 AD: de loncat pas luar pagar to,  
 3SG jump exactly outside fence QT  
*he jumped right down on the other side of the fence, right,*  
  
 me kita masi di atas.  
 CONJ 1SG still in top  
*but I was still up there.*
- 01.41 AD: oi, de pe ana lempar trus.  
 EXCL 3SG POSS child throw continue  
*o gee, the son kept on throwing gravel.*
- 01.42 AD: terahir de ambe batu basar bagini.  
 final 3SG take stone big like.this  
*finally he picked up a stone as big as this.*
- 01.45 AD: kong kita pegang batang.  
 CONJ 1SG hold stem  
*so I held on to the trunk.*
- 01.46 AD: de pe batang basar, kita ba-pegang bagini to?  
 3SG POSS stem big 1SG REFL-hold like.this QT  
*the trunk was very thick, so I held on like this, right?*
- 01.48 BL: kena tangan.  
 hit hand  
*it hit your hand.*
- 01.49 AD: kong batu bage, ngana,  
 CONJ stone hit 2SG  
*and then a stone hit me,*  
  
 lapis-lapis deng batang tu e.  
 PL-layer with stem that EXCL  
*smashing my hand to the trunk.*

- 01.51 AD: kita pe tangang...  
 1SG POSS hand  
*my hand...*
- 01.52 AD: kita su tara bisa bataria...  
 1SG COMP NEG can scream  
*I could not scream...*
- 01.53 AD: kita bagini.  
 1SG like.this  
*I was doing like this.*
- 01.55 AD: kita momake pa dia ni!  
 1SG curse to 3SG this  
*I was cursing him!*
- 01.56 AD: “ana ini di bawa, tara lama kita bage pa dia.”  
 child this in bottom NEG long 1SG hit to 3SG  
*“this guy down there, it won’t take long or I’ll give it to him.”*
- 02.00 AD: dia suru turung  
 3SG order go.down  
*he ordered me to come down.*
- 02.01 AD: kita bilang, “iyo, kita turung, tapi ngana jang lempar.”  
 1SG say yes 1SG go.down but 2SG don’t throw  
*I said, “yes, I’m coming down, but stop throwing things at me.”*
- 02.02 AD: kita bilang, de pe nama Hamja,  
 1SG say 3SG POSS name Hamja  
*I said, his name is Hamja,*
- 02.04 AD: “Hamja, jang ngana lempar, kita akang turung.”  
 Hamja don’t 2SG throw 1SG FUT go.down  
*“Hamja, stop throwing things at me, I’ll come down.”*

02.07 AD: “turung, turung.”  
 go.down go.down  
*“get down, get down.”*

02.08 AD: kita... masi di atas pohong kita masi ba-fikir,  
 1SG still in top tree 1SG still DUR-think  
*I was still in the tree, I was still thinking,*  
  
 “ini biking bagaimana supaya kita bisa lolos.”  
 this make how so.that 1SG can escape  
*“what can I do escape.”*

02.13 AD: cih, ck, ah, turung, su dapa akal ni.  
 EXCL tut EXCL go.down COMP get mind this  
*ah, tut, yes, I went down, I had an idea.*

02.15 AD: turung bagini...  
 go.down like.this  
*I climbed down...*

02.16 AD: pe sampe di bawa ba-injang di de pe akar,  
 POSS arrive in bottom REFL-step in 3SG POSS root  
*the moment I was down, I stepped on the root,*

02.21 AD: de pe haga... haga ka mari,  
 3SG POSS stare stare to here  
*he was staring at me,*

kita gara falungku, kong de ba-colo kong kita lari.  
 1SG feign fist CONJ 3SG REFL-dip CONJ 1SG run  
*I feigned a punch, he ducked away, and I took off.*

## 8.2 Dalang utang

Audio: Dalang\_Utang.mp3

Length: 02.36

Synopsis: the speaker tells how he and his friend leave the forest after he has fallen ill.

00.00 AD: kita maso utang pi surfei, sake dalang utang.  
 1SG enter jungle go survey painful inside jungle  
*I went into the jungle to do a survey and became ill in the jungle.*

00.07 AD: malaria bage dalang utang.  
 malaria hit inside jungle  
*malaria hit me in the jungle.*

00.09 AD: woih, kita bilang, “su tara poha,  
 EXCL 1SG say COMP NEG powerful  
*wow, I said, “I can’t make it,*  
  
 su malaria.”  
 COMP malaria  
*I have malaria.”*

00.11 AD: kita mu kaluar, tong kaluar utang...  
 1SG want go.out 1PL go.out jungle  
*when I wanted to get out, we went out of the jungle...*

00.13 AD: kita su tara poha ba-jalang.  
 1SG COMP NEG powerful DUR-walk  
*I wasn’t able to walk anymore.*

00.15 AD: kita pe tamang pikul pa kita.  
 1SG POSS friend carry to 1SG  
*my friend carried me.*

- 00.16 AD: ih, tamang itu, memang dia...  
EXCL friend that indeed 3SG  
*wow, that friend is really someone...*
- 00.18 AD: kita inga de pe bae skali.  
1SG remember 3SG POSS good very  
*I always remember his kindness.*
- 00.20 AD: lima blas kilo ba-jalang nae gunung,  
five tens kilometre DUR-walk go.up mountain  
*walking fifteen kilometres, climbing,*  
  
turung gunung, nae gunung, turung gunung.  
go.down mountain go.up mountain go.down mountain  
*going down, climbing, going down the mountains.*
- 00.24 AD: de pikul pa kita, coba.  
3SG carry to 1SG try  
*he was carrying me, mind you.*
- 00.25 AD: dapa di mana?  
get in where  
*where do you get that?*
- 00.26 BL: he-em.  
uh-huh  
*uh-huh.*
- 00.27 AD: sompong, cahi, dukung.  
carry.on.shoulder carry.on.the.back carry.on.the.hip  
*he carried me on his shoulders, on his back, on his hips.*
- 00.30 AD: de tinggi tu, de kuat, de itu.  
3SG high that 3SG strong 3SG that  
*he's tall, he's strong, this guy.*

00.33 AD: nama Jumat.  
 name Jumat  
*his name is Jumat.*

00.34 AD: itu Ma Haji pe ana, tarada,  
 that EPIT Haji POSS child NEG  
*he's Ma Haji's son, right,*  
  
 yang ngana deng Aba pi tu.  
 REL 2SG and Aba go that  
*the person you and Aba visited.*

00.34 BL: hmm hmm hmm.  
 uh-huh uh-huh uh-huh  
*uh-huh, uh-huh, uh-huh.*

00.35 AD: Ma Haji pe ana tu.  
 EPIT Haji POSS child that  
*Ma Haji's son.*

00.37 AD: xxx de dukung, de siksa pa kita, sampe.  
 xxx 3SG carry.on.the.hip 3SG torture to 1SG arrive  
*xxx he carried me on his hips and he tortured himself for me.*

00.41 AD: de dukung, dia sompong,  
 3SG carry.on.the.hip 3SG carry.on.shoulder  
*he carried me on his hips, on his shoulders,*  
  
 dia cahi, dia bagitu, suda.  
 3SG carry.on.the.back 3SG like.that COMP  
*on his back, he just did it like that.*

00.45 AD: sampe de pe capato..., de pe kaki sake.  
 arrive 3SG POSS shoe 3SG POSS foot painful  
*so that his shoes..., his feet hurt.*

- 00.47 AD: de pake capato apa, jenggelbot, ni.  
 3SG use shoe what jungle.boot this  
*he wore whatsitcalled shoes, jungle boots.*
- 00.48 BL: hmm.  
 uh-huh  
*uh-huh.*
- 00.49 AD: kong de pe kaki su ta-kupas.  
 CONJ 3SG POSS foot COMP INV-peel  
*and his feet were peeled.*
- 00.51 AD: dia ambe peda baru... de bawa peda.  
 3SG take machete then 3SG bring machete  
*he took his machete and... he brought a machete.*
- 00.53 AD: de iris de pe capato pe di muka tu!  
 3SG slice 3SG POSS shoe POSS in front that  
*he cut the toe of his shoes.*
- 00.55 AD: de robe baru de kas-keluar jari-jari.  
 3SG tear then 3SG CAUS-go.out PL-toe  
*he ripped it off and stuck out his toes.*
- 00.58 AD: jari-jari satu-satu yang ini e kaluar-keluar.  
 PL-toe RED-one REL this EXCL PL-go.out  
*each of these toes stuck out.*
- 01.00 AD: kita bilang dia, “ngana ni gila skali e.  
 1SG say 3SG 2SG this crazy very EXCL  
*I said to him, “you’re very crazy”.*
- 01.02 AD: “nae.”  
 go.up  
*“climb on me.”*

- 01.03 AD: “cepat.”  
fast  
“quick.”
- 01.04 AD: de maruku ka bawa, kita ba-gantong.  
3SG bow to bottom 1SG REFL-hang  
*he bowed down and I hang on to him.*
- 01.06 AD: ba-jalang.  
DUR-walk  
*he walked.*
- 01.07 AD: tong dua ba-jalang iko kali tu.  
1PL two DUR-walk follow river that  
*the two of us followed the river.*
- 01.09 AD: mau ambe jalan rata saja?  
want take street straight only  
*do we want to take a straight route?*
- 01.10 AD: tong iko kali trus.  
1PL follow river continue  
*we continued to follow the river.*
- 01.11 AD: pokonya, kali pe jalang iko mana tong iko.  
main.point river POSS street follow where 1PL follow  
*the main point is that wherever the river goes we followed it.*
- 01.14 AD: de ba-pero ka pi mana, tong iko turus.  
3SG POSS-curve or go where 1PL follow continue  
*when it turned or wherever it went, we continued to follow it.*
- 01.17 AD: deng ahirnya keluar juga.  
and finally go.out also  
*and finally we succeeded in getting out.*



- 01.19 AD: de bilang, “Caken...”  
 3SG say Caken  
*he said, “Caken...”*
- 01.20 AD: eh, baru dong su ka muka, su jao.  
 EXCL moreover 3PL COMP to front COMP far  
*o, moreover, the others were ahead, they were far in the front.*
- 01.21 BL: hmm.  
 EXCL  
*o, I see.*
- 01.22 AD: sisa tong dua yang paling balakang,  
 remain 1PL two REL very back  
*only the two of us remained behind,*  
  
 barang kita ni.  
 because 1SG this  
*because of me.*
- 01.25 AD: “Caken, ini hari tong dua musi iko kali trus.”  
 Caken this day 1PL two must follow river continue  
*“Caken, today the two of us have to follow the river continuously.”*
- 01.28 AD: “kalo tarada tong dua ilang.”  
 when NEG 1PL two disappear  
*“otherwise we both will get lost.”*
- 01.32 AD: “iyo suda, ngana ator.”  
 yes COMP 2SG arrange  
*“that’s fine, you arrange it.”*
- 01.33 AD: kong de bawa jalang ni.  
 CONJ 3SG bring street this  
*and he showed the way.*

- 01.35 AD: inga dia kasiang,  
remember 3SG compassion  
*when I think of him I feel sorry for him,*  
  
kita sayang skali pa dia.  
1SG compassion very to 3SG  
*I like him very much.*
- 01.38 AD: cahi baru di tangang kiri ni,  
carry.on.the.back then in hand left this  
*he was carrying me on his back while in his left hand*  
  
bembeng-bembeng makanang.  
REP-carry.in.the.hand food  
*he carried the food.*
- 01.43 AD: peda kita pegang.  
machete 1SG hold  
*I was holding the machete.*
- 01.45 AD: “Caken, coba pegang peda model...”  
Caken try hold machete shape  
*“Caken, try to hold the machete... like...”*
- 01.46 AD: peda bagini.  
machete like.this  
*the machete was like this.*
- 01.48 AD: eh, garap.  
EXCL funny  
*hey, that was funny.*
- 01.49 AD: sampe di kali satu di batu-batu banya  
arrive in river one in PL-stone many  
*when we arrived at a river with many rocks,*  
  
de lepas pa kita, de istirahat.  
3SG let.loose to 1SG 3SG rest  
*he put me down, he rested.*

01.54 AD: de ambe kornet, daging ni, lobang,  
 3SG take corned.beef meat this hole  
*he took a can with corned beef, that's meat, made a hole,*

de lia aer...  
 3SG see water  
*he saw water...*

02.00 AD: eh, de makang sabarang, ana itu.  
 EXCL 3SG eat random child that  
*wow, that guy, he eats whatever there is.*

02.02 AD: de ambe aer kali, de campur,  
 3SG take water river 3SG mix  
*he took river water, he mixed it,*

de putar kong de bage.  
 3SG revolve CONJ 3SG hit  
*he stirred it, and he took it.*

02.04 AD: kita, "muhamadan."  
 1SG EXCL  
*I thought, "my goodness."*

02.07 AD: "ini ana ka binatang ni?"  
 this child or animal this  
*"is this a man or an animal?"*

02.09 AD: kita lia de makang, kita pe  
 1SG see 3SG eat 1SG POSS  
*when I saw him eating*

nafsu makang ilang.  
 desire eat disappear  
*I lost my appetite.*

02.11 AD: gili.  
 tickle  
*it's disgusting.*

- 02.12 AD: de pe lapar-lapar me hilang.  
 3SG POSS RED-hungry PART disappear  
*even my hunger was gone.*
- 02.14 AD: “kita su jadi kanyang lia ngana makang.”  
 1SG COMP become sated see 2SG eat  
*“I’m full just by watching you eat.”*
- 02.18 AD: aer manta-manta me tong kipas barang  
 water INT-unripe PART 1PL fan because  
*we even had unboiled water*  
  
 me tong aus ni.  
 PART 1PL thirsty this  
*because we were very thirsty.*
- 02.22 AD: kita memang sial suda.  
 1SG indeed unfortunate COMP  
*I was definitely unlucky.*
- 02.23 AD: maso, maso utang...  
 enter enter jungle  
*I just went into the jungle...*
- 02.25 AD: baru dalam perjalanan, ofu su holo pa kita.  
 just inside journey bee COMP sting to 1SG  
*I was just on my way, when a bee stung me.*
- 02.29 AD: xxx kita tanya sini,  
 xxx 1SG ask here  
*xxx I asked around,*  
  
 orang tua-tua bilang, kalo ba-jalang di utang  
 person PL-old say when DUR-walk in jungle  
*the elders say that when you’re walking in the jungle*  
  
 kong ofu su holo lebae, ck, kombali.  
 CONJ bee COMP sting better tut return  
*and a bee stings you, you’d better go back.*

02.34 AD: itu soe suda biar akang  
that misfortune COMP although FUT  
*that brings misfortune, whatever happens*

ngana dapa ini,  
2SG get this  
*you'll get this,*

halangan ini ka ini.  
hindrance this or this  
*some hindrance or something else.*

02.38 AD: kalo tara bodito, suda, sake ka dalang utang.  
when NEG accident COMP painful or inside jungle  
*if you don't get an accident, you'll certainly get ill in the jungle.*

02.41 AD: pantas!  
no.wonder  
*no wonder!*

### 8.3 Ofu Tison

Audio: Ofu\_Tison.mp3  
Length: 02.37 minutes  
Synopsis: the speaker tells about his encounter with bees

00.00 AD: BRI sini, bank  
Indonesian.People's.Bank here bank  
*BRI here, the BRI-bank here*

BRI sini, de kontrak pulo itu satu.  
Indonesian.People's.Bank here 3SG contract island that one  
*leased an island.*

00.03 AD: pulo kacili,  
island small  
*it's a small island,*

basar model deng lapangan foli sabla dara.  
big shape with field volleyball side land  
*the size is similar to the volleyball field there.*

- 00.06 BL: hmm.  
uh-huh  
*uh-huh.*
- 00.07 AD: kadatong pe turung ka bawa sana ada  
palace POSS go.down to bottom there be.present  
*from the palace downwards in a clockwise direction is*  
  
lapangan foli sana, ah, basar itu.  
field volleyball there EXCL big that  
*a volleyball field, well, it is as large as that.*
- 00.12 AD: dong kontrak tapi di dalang tu  
3PL contract but in inside that  
*they leased it, and there*  
  
nanas sasaja, nanas, kalapa.  
pineapple only pineapple coconut  
*are only pineapples, pineapples and coconut trees.*
- 00.15 AD: e, asik, ngana!  
EXCL busy 2SG  
*wow, it was great!*
- 00.17 AD: lemong, lemong satu pohong saja.  
citrus citrus one tree only  
*there was only one citrus tree.*
- 00.19 BL: oh, orang ba-kobong?  
EXCL person POSS-garden  
*oh, do people keep gardens?*
- 00.20 AD: orang punya, to?  
person possess QT  
*it's someone's property, right?*

- 00.21 AD: Papilaya punya.  
Papilaya possess  
*Papilaya owns it.*
- 00.22 BL: e orang Ambon lagi.  
EXCL person Ambon again  
*hey, he is an Ambonese.*
- 00.24 AD: dong pe, dong pulo itu nama Papilaya.  
3PL POSS 3PL island that name Papilaya  
*their, their island is called Papilaya.*
- 00.27 BL: o.  
EXCL  
*oh.*
- 00.27 AD: di muka Tobelo.  
in front Tobelo  
*it's in front of Tobelo.*
- 00.30 AD: paitua maninggal, tarada, kong paitua kase  
old.man pass.away NEG CONJ old.man give  
*he passed away, right, and he let*
- paitua pe kaka sana di Tobelo pegang pulo itu.  
old.man POSS older.sibling there in Tobelo hold island that  
*his older brother in Tobelo manage the island.*
- 00.34 AD: kong tanya kalo ada orang mu kontrak  
CONJ ask when be.present person want contract  
*he asked him to allow anyone who wanted to lease the island*
- kase saja.  
give only  
*to have it.*

00.38 AD: itu tong kontrak satu taong.  
 that 1PL contract one year  
*we leased it for one year.*

00.41 AD: ya Allah!  
 EXCL Allah  
*oh my goodness!*

00.42 AD: kontrak itu, baru de pe ofu pe tanpa lagi.  
 contract that moreover 3SG POSS bee POSS place again  
*we leased it, and it was also a place of bees.*

00.46 AD: kita langsung bayangkan Sorong, ngana.  
 1SG immediately imagine Sorong 2SG  
*I immediately imagined Sorong.*

00.48 AD: kita bilang, “mama pe ana”, baru  
 1SG say mother POSS child moreover  
*I said, “my goodness”, and the bees there*

ofu sana ofu sadis, ngana, ofu itang.  
 bee there bee sadistic 2SG bee black  
*are sadistic bees, black bees.*

00.53 AD: ofu itang-itang bagini e.  
 bee PL-black like.this EXCL  
*bees, as black as this.*

00.55 AD: baru, hmm, mama, poco-poco.  
 moreover EXCL mother chubby  
*and, my goodness, they were fat.*

00.58 AD: bagini-bagini, ngana!  
 PL-like.this 2SG  
*like this!*



- 01.00 AD: jadi sana bu kang ofu, Tison<sup>21</sup> sana.  
become there NEG bee Tyson there  
*so there, there are no bees, but there are Tysons.*
- 01.02 AD: eh, ofu pasti... tara mungkin,  
EXCL bee definitely NEG possible  
*no, they are definitely... it's impossible,*  
  
ofu tara bagini.  
bee NEG like.this  
*bees cannot be like this.*
- 01.05 AD: dong mu tatawa.  
3PL want laugh  
*they had to laugh.*
- 01.06 AD: dong rencana bakar.  
3PL plan burn  
*they planned to burn them.*
- 01.08 AD: malam-malam.  
INT-night  
*at night.*
- 01.09 AD: ana Tobelo tu dia... talanjang badang,  
child Tobelo that 3SG naked body  
*the man from Tobelo... he did not wear a shirt,*  
  
pake calana dalang.  
use trousers inside  
*he only wore underpants.*
- 01.14 AD: kita bilang, “ah, ini antara de holo...  
1SG say EXCL this between 3SG sting  
*I said, “ow, either they sting or...*

---

<sup>21</sup> Referring to the famous American boxer of the 1990s, Mike Tyson.

satu kali saja, ngana ta-banting.”  
 one time only 2SG INV-slam.down  
*only once and you’re down.”*

01.16 AD: me ofu la kacili.  
 PART bee CONJ small  
*if only they were bees and small.*

01.18 AD: dia ambe walirang, to?  
 3SG take sulphur QT  
*he took some sulphur, right?*

01.19 AD: walirang dari Morotai de ambe sadiki.  
 sulphur from Morotai 3SG take a.little  
*he took a little bit of sulphur from Morotai.*

01.21 AD: gulung satu ika ini... alus-alus bagini.  
 roll one bind this PL-fine like.this  
*one bunch... it was fine like this.*

01.24 AD: dong gulung satu ika model sosapu bagitu.  
 3PL roll one bind shape broom like.that  
*they rolled one bunch like a broom.*

01.26 BL: hmm.  
 uh-huh  
*uh-huh.*

01.27 AD: basar bagini, panjang-panjang bagini.  
 big like.this PL-long like.this  
*it was this big and about this long.*

01.32 AD: dia isap roko, isap roko sampe manyala abis.  
 3SG suck cigarette suck cigarette arrive flame finished  
*he smoked a cigarette and smoked until it didn’t flare up anymore.*

- 01.34 AD: su dekat situ.  
 COMP close there  
*we were close to the place.*
- 01.35 AD: malang-malang ofu tidor asik-asik.  
 INT-night bee sleep INT-busy  
*at night bees are sound asleep.*
- 01.36 AD: kita dengar-dengar ofu manggoro sadap ni dia!  
 1SG REP-hear bee snore delicious this 3SG  
*I heard the bees snore loudly.*
- 01.39 AD: kasiang, ngana!  
 compassion 2SG  
*it was so sad!*
- 01.40 AD: dong bakar, ngana!  
 3PL burn 2SG  
*they burned them!*
- 01.42 AD: tst, walirang de manyala capat to?  
 IMIT sulphur 3SG flame fast QT  
*tsst, sulphur burns fast, right?*
- 01.43 AD: tst, model garis.  
 IMIT shape match  
*tsst, like a match.*
- 01.45 AD: de warna deng garis soklat bagitu.  
 3SG colour with match brown like.that  
*the colour is the same as matches, brown.*
- 01.48 AD: de pe bakar... de bakar  
 3SG POSS burn 3SG burn  
*the moment he burned it... he burned it*

deng roko bagini, kong de tsst  
 with cigarette like.this CONJ 3SG IMIT  
*with a cigarette, and then it hissed*

kong dia fol, fol, kong de lapas.  
 CONJ 3SG full full CONJ 3SG let.loose  
*and it went at full speed... it went at full speed and he let it go.*

01.53 AD: eh, dia lari kong tabrak lemong.  
 EXCL 3SG run CONJ collide citrus  
*hey, he ran and ran into a citrus tree.*

01.55 AD: kita bilang, “ngana mati, ngana.”  
 1SG say 2SG dead 2SG  
*I said, “you’re dead, man.”*

01.57 AD: padahal ofu tara dusu tu!  
 whereas bee NEG chase that  
*in fact the bees didn’t chase him!*

01.59 BL: o?  
 EXCL  
*oh?*

01.59 AD: eh, de lari karna tako ni.  
 EXCL 3SG run because afraid this  
*eh, he was running because he was scared.*

02.01 AD: jang sampe ofu dusu, baru talanjang badang.  
 don’t arrive bee chase moreover naked body  
*he was careful that the bees didn’t follow him while he was not wearing a shirt.*

02.03 AD: kong de lari de bage lemong satu pohong.  
 CONJ 3SG run 3SG hit citrus one tree  
*so he ran and he hit a citrus tree.*

02.06 AD: e, kita tatawa.  
EXCL 1SG laugh  
*hey, I laughed.*

02.07 AD: ana itu de pe nama Bajir,  
child that 3SG POSS name Bajir  
*this guy's name is Bajir,*  
  
ana paling bual-bual.  
child very INT-boasting  
*a very boasting person.*

02.11 AD: “ya, adudu, adudu!”  
EXCL EXCL EXCL  
*“o, ow, ow!”*

02.11 AD: sangka biki apa padahal...  
suppose make what whereas  
*we supposed that something had happened to him, while...*

02.13 AD: oh, tong sini su sangka mu dapa holo,  
EXCL 1PL here COMP suppose want get sting  
*oh, we thought that he was stung,*  
  
padahal tabrak lemong.  
whereas collide citrus  
*but he ran into a citrus tree.*

02.17 AD: “biki apa, Zir?”  
make what TRU-Bajir  
*“what happened?”*

02.18 AD: “cih, kita tabrak lemong.”  
EXCL 1SG collide citrus  
*“ah, I ran into a citrus tree.”*

02.19 AD: “ya ampong!”  
EXCL mercy  
“my goodness!”

02.22 AD: e, beso pagi tong ka lao lia ofu.  
EXCL tomorrow morning 1PL to sea see bee  
*ah, the next morning we went seawards to look at the bees.*

02.25 AD: eh, mati samua.  
EXCL dead all  
*oh, they were all dead.*

02.28 AD: de pe madu me kering.  
3SG POSS honey PART dry  
*even the honey was dry.*

02.29 BL: hmm.  
uh-huh  
*uh-huh.*

02.30 AD: ofu madu itu.  
bee honey that  
*the honey of the bees.*

02.32 AD: madu basar.  
honey big  
*large honey combs.*

02.32 AD: banya, ngana, de madu tu.  
many 2SG 3SG honey that  
*there was a lot of honey.*

02.33 AD: kering samua.  
dry all  
*it was all dry.*

- 02.35 AD: kita bilang, “sukur, ofu su mati.”  
 1SG say thank.God bee COMP dead  
*I said, “thank God, the bees are dead.”*

#### 8.4 Tasirang

Audio: Tasirang.mp3  
 Length: 01.36 minutes  
 Synopsis: the speaker tells how hot oil spilled over him.

- 00.00 AD: satu kali lagi minya sirang...  
 one time again oil pour  
*another time oil spilled...*

ta-sirang pa kita.  
 INV-pour to 1SG  
*spilled on me.*

- 00.03 AD: minya kalapa panas-panas, baru ba-goreng abis.  
 oil coconut INT-hot just DUR-fry finished  
*very hot coconut oil, right after it was used for frying.*

- 00.07 AD: pe angka ikang... e suntung...  
 POSS lift.up fish FILL squid  
*the moment I was taking out the fish... umm, the squids...*

- 00.10 AD: kita angka suntung bagini, pe angka balangang...  
 1SG lift.up squid like.this POSS lift.up wok  
*I was taking out the squids like this... the moment I lifted the wok...*

kong gata-gata ta-putar.  
 CONJ k.o.pincers INV-revolve  
*the pincers twisted.*

- 00.10 AD: kong balangang ta-lipa bagini kong de bage  
 CONJ wok INV-fold like.this CONJ 3SG hit  
*and the wok turned over and hit me*

di sini e.  
in here EXCL  
*here.*

00.18 AD: dari sini... di bawa sampe sini.  
from here in bottom arrive here  
*from here... and down to here.*

00.21 AD: di puru lagi.  
in stomach again  
*also on my stomach.*

00.22 AD: de pe tampias kana puru.  
3SG POSS splatter hit stomach  
*the splatters hit my stomach.*

00.24 AD: o, kita rasa abis suda.  
EXCL 1SG feel finished COMP  
*o, I felt I was finished.*

00.25 AD: “kita ni malopo basar punya.”  
1SG this blister big possess  
*“I’ll surely have huge blisters.”*

00.28 AD: kita langsung lari, fol-fol.  
1SG immediately run INT-full  
*I immediately ran away, at full speed.*

00.30 AD: lari.... pas...  
run exactly  
*I was running... exactly...*

00.33 AD: itu di Tobelo.  
that in Tobelo  
*it was in Tobelo.*



00.34 AD: pinggir pante deng kita langsung dudu ka bawa,  
 side beach and 1SG immediately sit to bottom  
*I was on the beach and I immediately sat down,*

kong kita gale paser.  
 CONJ 1SG dig sand  
*and dug up sand.*

00.40 AD: gale, kita kumpul, kumpul, kong kita bage.  
 dig 1SG gather gather CONJ 1SG hit  
*I dug it up and gathered, gathered it, and I put it all over me.*

00.42 AD: itu biking abis, kita gale kase panjang.  
 that make finished 1SG dig give long  
*after I finished that, I dug to make it long.*

00.44 AD: kita tanang kita pe kaki... tanang... malam-malam.  
 1SG plant 1SG POSS leg plant INT-night  
*I buried my legs... I buried them... it was in the middle of the night.*

00.48 AD: kita tanang kaki bagini.  
 1SG plant leg like.this  
*I buried my legs like this.*

00.50 AD: dong kage.  
 3PL startled  
*they were shocked.*

00.51 AD: dong bilang...  
 3PL say  
*they said...*

00.51 AD: me kita banting balangang.  
 CONJ 1SG slam.down wok  
*I had dropped the wok.*

- 00.53 AD: dong bangong, “biki apa, biki apa, cih?”  
 3PL rise make what make what EXCL  
*they woke up, “hey, what’s happening, what’s happening?”*
- 00.56 AD: “ba-diang.”  
 DUR-quiet  
*“be quiet.”*
- 00.57 AD: “kita ta-sirang deng minya panas-panas.”  
 1SG INV-pour with oil INT-hot  
*“I’ve had very hot oil spilled all over me.”*
- 01.00 AD: “astaga, ambe odol!”  
 EXCL take toothpaste  
*“oh my goodness, get some toothpaste!”*
- 01.01 AD: “su tara usa pake odol suda.”  
 COMP NEG necessary use toothpaste COMP  
*“it’s not necessary to use toothpaste.”*
- 01.02 AD: “pake ini, paser.”  
 use this sand  
*I’m using this, sand.”*
- 01.04 AD: eh, de pe beso kita kage nae.  
 EXCL 3SG POSS tomorrow 1SG startled go.up  
*gee, the next day I woke up with a shock.*
- 01.06 AD: e, bersi.  
 EXCL clean  
*he, it was smooth.*
- 01.08 AD: tara malopo.  
 NEG blister  
*there were no blisters.*

01.08 BL: o?  
EXCL  
*really?*

01.08 AD: kita bilang, “sukur.”  
1SG say thank.God  
*I said, “thank God.”*

01.11 AD: e, kita baca sukur,  
EXCL 1SG read thank.God  
*wow, I thanked God and*  
  
hari itu memang De iko ka apa.  
day that indeed 3SG follow or what  
*that day He probably did what I wanted.*

01.14 AD: kita angka paser, kong seka, ngana.  
1SG lift.up sand CONJ rub 2SG  
*I took sand, rubbed it on my body,*

01.15 AD: de tara malopo samua.  
3SG NEG blister all  
*the spots didn’t all blister.*

01.17 AD: eh, ta-sirang antero kaki kiri ni.  
EXCL INV-pour entire leg left this  
*eh, my whole left leg was spilled on.*

01.20 AD: ah, cuma di sini sadiki... sadiki saja.  
EXCL only in here a.little a.little only  
*o right, but here there were only a few.*

01.22 AD: yang kita rasa pidis, de malopo sadiki di sini,  
REL 1SG feel spicy 3SG blister a.little in here  
*where I felt sore, it was a bit blistered here,*

tapi yang laeng tarada.  
 but REL other NEG  
*but the rest had nothing.*

01.26 AD: kita bilang, “ih, untung de tara malopo samua.”  
 1SG say EXCL luck 3SG NEG blister all  
*I said, “phew, luckily not everything got blistered.”*

01.28 AD: kalo de malopo samua akang itang busu suda.  
 when 3SG blister all FUT black rotten COMP  
*if everything had blistered, it would be all blackened.*

01.31 AD: kalo orang lia, orang su tara suka.  
 when person see person COMP NEG like  
*when people saw it, they wouldn’t like me anymore.*

01.35 AD: eh, cih.  
 EXCL EXCL  
*oops.*

